



# Director's Foreword

## 写于《暴风雨》来临之前

《暴风雨》是莎士比亚最后一部也可谓是最奇幻的剧作。从一开始，我们就感觉到它是一场需要被精心策划的演出。剧中的故事由主人公普洛斯彼罗开始，结尾于他和夺取他地位的篡夺者之间的恩怨清算。

我们共同参与构筑了普洛斯彼罗的这个“伟大幻想”。在那里，他可以“控制”扮演角色的演员，“控制”他们所说的话。那些演员们在我们的眼皮底下像木偶般任人摆布，他们四处走动者，这个情境就像游走于《仲夏夜之梦》和《哈姆雷特》某一幕之间。

同时，他们就像是刚从马戏团走出来的各种艺人：一位魔术师，一位如同杂技演员一般飞舞的精灵，一个像人蛇一样游走的充满野性的生命。他们中的许多人扎根于对喜剧和意大利面具戏剧。这种形式经常出现在诸多欧洲戏剧中的喜剧、小丑和愚人中。

在这场抽象的狂欢中，普洛斯彼罗用他绚丽的魔法让我们惊讶不已。他像马戏团的指挥一样，一个接一个地喊着口令，将我们引向了意想不到的“压轴”，最终，精疲力竭的他交出了导演的角色。

整个故事发生在一个岛屿上，岛屿是一个神秘的地方。在莎士比亚之前或是之后的伟大的作家们，譬如荷马、笛福、史蒂文森和凡尔纳，都曾为这种说不清的魔力而着迷。岛屿和它所代表的孤独的思想深深影响着人们。无论哪座岛屿，总是拥有一种魔力，能驱使我们发现那些深藏在我们灵魂深处的最珍贵的宝藏。

在我导演的这版《暴风雨》中，马戏团和舰队互相交织。几百年前，是水手们用他们古老的有关绳索、绳结和平衡的知识，教会了戏剧人如何不费力气地拉起沉重的舞台大幕，如何把马戏团的帐篷牢固地在地上支起。或许这就是为什么，在我眼中，水手和马戏团演员是如此相似。马戏团和舰队都是从远方来，他们总是漂泊，也都用结实的绳索来停泊。不然，他们就会被暴风雨无情地卷走。

——杰寇默·拉维尔，《暴风雨》导演

——Giacomo Ravicchio, Director of The Tempest



一部艺术化呈现震撼人心的伟大巨作!

A masterpiece which will warm your heart and purify your soul!

2010.10.15-24 19:30

Shakespeare@Shanghai!

上海话剧艺术中心·艺术剧院  
RMB 120/150/200 (VIP)

Shanghai Dramatic Arts Centre - Arts Theatre

# Shanghai Dramatic Arts Centre

## 上海话剧艺术中心

看好话剧，到安福路！  
上海最具魅力的专业话剧团体！

创意·品质·广纳·多元

上海话剧艺术中心是上海唯一一家国家级专业话剧团体，也是中国最优秀的话剧团体之一。中心不仅有着一大批专业的编剧、导演、演员、舞台等创作人员，还拥有三个大小各异、功能齐全的专业演出剧场，每年中心自主创作及交流引进的各色演出达600场，吸引国内外观众十几万人次。中心自1995年成立之初，每年在全国范围内开展多次巡演活动，并在剧目、编剧、导演、演员、舞美各方面多次获得梅花奖、金狮奖、白玉兰奖等全国性大奖。十几年的时间，中心已先后上演了古今中外作品100余部，与各国艺术家们开展各种形式的合作及互动演出，参与了多个国际艺术节的演出。

安福路的话剧演出是上海的一道独特风景线，去安福路看话剧成为当代上海青年的一种时尚文化，一种生活方式，甚至是一种习惯。

Shanghai Dramatic Arts Centre (SDAC) is the only state-level drama company in Shanghai, as well as one of the top drama companies in China. It contains a group of professional playwrights, directors, actors, and stage designers. SDAC also has three professional theatres in different size and with different function. Every year, SDAC presents around 600 shows including the shows produced by SDAC and the shows produced by other companies but recommended by SDAC. These shows attract more than 100,000 audiences at home and abroad. SDAC works according to the following principles: Be diversified and tolerant in order to attract the artists from all over the world; Refreshing projects in order to attract more audience. SDAC aims at developing into a world-class theatre in Shanghai which is an international metropolis.

SDAC is located on Anfu Road. Going to Anfu Road and seeing a show is becoming a kind of fashion culture, a kind of life style, even a hobby for everyone.



www.china-drama.com



## 子午线剧团

子午线剧团成立于1996年，由意大利艺术家、导演杰寇默·拉维尔和演员爱丽丝·穆勒、拉尔希·班特鲁共同组建。杰寇默·拉维尔是该剧团的艺术总监。魔幻现实主义、诗意，幽默和几乎电影式的视觉叙述方式是杰寇默·拉维尔演出的特点。他将经典的戏剧表现形式和其他艺术形式自由结合，运用现代科技和非信简单的技巧，呈现出强大的意象。

该剧团创造了复杂的艺术风格，通过表演向不同文化、年龄层和社会背景下的观众，阐述了人性的意义。在表演中，将音乐和多样的戏剧形式绝妙地融合。剧团一直致力于探索新的表达方式，以复兴戏剧这种表现形式，创造其独特的世界性的风格。

子午线剧团的活动包括在哥本哈根各大剧院的演出，以及丹麦本土和国外的巡回演出。子午线剧团的演出收到了丹麦艺术委员会的赞助。

擅长运用多种表演方式，并能巧妙融合多媒体元素的丹麦优质剧团！

## Meridiano Theatre

Meridiano was founded in 1996 by Italian dramatist and director Giacomo Ravicchio and actors Elise Müller and Lars Begtrup. Giacomo Ravicchio is the artistic director of the theatre.

Magical realism, poetry, humour and a visual – almost cinematic – narrative form is characteristic of Giacomo Ravicchio's performances. He freely mixes classical theatre with other artistic forms of expression. He uses modern technology and very simple techniques in his powerful imagery.

The theatre has created a sophisticated artistic idiom with performances that speak to the senses across cultures, generations and social backgrounds. The topics are mythical and existential, dealing with what it is to be human. The performances are composed musically, interweaving diverse theatrical forms in graceful rhythms. The theatre constantly explores new modes of expression in order to revitalize theatre as a form of expression and to create its unique universal idiom.

Meridiano's activities include putting on performances at theatre venues in Copenhagen as well as touring extensively both in Denmark and abroad. Meridiano is sponsored by the Danish Arts Council's Committee for Performing Arts.

www.meridiano.dk

中国丹麦史上首次合作，四大剧团跨界联合打造！

## Batida Theatre

“芭笛塔”是一个从事巡回演出的公司，由十名音乐演员、一名技术人员和两名执行总监组成。

在哥本哈根，“芭笛塔”拥有自己的工作室。自1985年成立以来，芭笛塔剧团已经形成一种以现场配乐、肢体和舞蹈为核心的戏剧形式。长久以来，剧团形成了独具风格的表达方法，能生动丰富地展现意象。

除了每年在丹麦演出约150场之外，剧团还进行境外巡演。近几年，该团已经在35个国家进行了演出。这些演出经历给剧团提供了很好的艺术交流平台，给剧团的工作注入了巨大的灵感和活力。

Batida is a touring company consisting of ten musical actors, one technician, and two managing directors.

The company has its own premises in Copenhagen. Since forming in 1985, the group has developed a theatrical form in which live music, movement, and dance are vital elements.

Over a period of time, the group has acquired its own characteristic expression, alive and rich in imagery.

Apart from playing approx. 150 shows yearly all over Denmark, Batida also tours abroad, and in recent years the company has played in 35 countries. These travels have provided artistic and personal meetings that have given the group immense inspiration and energy in each work.

## 芭笛塔剧团

生动有趣丰富有创造力的丹麦小丑喜剧乐队!

www.batida.dk



## Shanghai Acrobatic Troupe

上海杂技团是中国著名的杂技艺术专业表演团体。创建于1951年。在政府的领导、关心下，上海杂技团在规模、资本、艺术诸方面不断得以发展，在国内外都享有很高的知名度和声誉。

该团有200余名演职员工，其中演员120余人，组成两个演出队，从事杂技、马戏、魔术、滑稽各种节目和表演。团里设有从事演出服装、道具制作的舞美工场间、从事节目编创的艺术室以及其他完整的行政管理机构。

Shanghai Acrobatic Troupe is a well-known professional acrobatic performing group in China. Established in 1951, it has grown in capital and artistic aspects, with great fame home and abroad.

Shanghai Acrobatic Troupe consists of more than 200 employees, including approx. 120 actors, who are in two teams of acrobatic, circus, conjuring and funny performances. The troupe has its own costume props workshop and creative centre as well as a complete administrative organization.

享誉世界的中国著名杂技团体，将带来惊险刺激的特技表演!



# 暴风雨 Synopsis 故事梗概

普洛斯彼罗是米兰一个很有权势的公爵。他通晓魔法，但受到弟弟和那不勒斯国王的阴谋迫害，被逐出了爵位，和女儿米兰达一起被流放到他乡。他们来到一个偏僻的小岛，岛上住满了精灵和仙子。12年过去了，普洛斯彼罗的法力愈加强大，渐渐把岛上的精灵们治理得服服帖帖。但他一直梦想着有朝一日返回米兰，夺回爵位，对弟弟进行报复。普洛斯彼罗有一名叫做艾利尔的仆人，艾利尔是一个气精灵。某日，当那不勒斯国王的船临近小岛的时候，普洛斯彼罗吩咐艾利尔用魔法唤起一阵风暴，让船在岛上触礁。但普洛斯彼罗的报复计划遭到了挫败，因为他的女儿爱上了国王的儿子费迪南。米兰达与费迪南之间的伟大爱情最终挽回了宽恕与和平。

The powerful wizard Prospero has together with his daughter Miranda been banished from his rightful duchy in Milan by his own brother, who is in conspiracy with the king of Naples. Prospero has sought refuge on a secluded island only inhabited by spirits and nymphs. During his 12 years on the island he has developed his magical powers and gradually exerted control over all the island's other inhabitants. He is driven by the thought of once more winning back mastery of Milan – and of revenge on his brother. To help him he has his servant Ariel, an air spirit. When the king's ship nears the island, Prospero asks Ariel to summon up a magical storm that will cause the ship to be wrecked on the island. However, Prospero's plans for revenge are thwarted when his daughter meets the king's son, Ferdinand. Their love brings about forgiveness and peace.



乐队 Orchestra

芭笛塔剧团 Batida Theatre Orchestra

Thomas Fredsdorf-Larsen  
Sara Hartz  
Lena Pernille Christensen  
Anders Hentze  
Simon Andreas Holm  
Søren Vindstedt  
Karen Rasmussen  
The Sørensen

杂技演员 Acrobats

孙国宇 Sun Xingyong  
魏英龙 Wei Yinglong  
张阿强 Zhang Aqiang  
孙阿强 Sun Aqiang  
孙阿强 Sun Aqiang

主演 Actors

汤姆·科特 Tommy Kontor  
拉斯·索伦森 Lars Sørensen  
何娟 He Juan  
玛娅·清 Ma Qing  
刘美娜 Liu Meina  
王特 Wang Te  
詹姆斯·班特鲁 James Bentrup  
爱丽丝·穆勒 Alice Müller  
拉尔希·班特鲁 Lars Bentrup

摄影 Photographer: Thomas Pelt

摄影: 托马斯·佩尔特

《暴风雨》写于1611年，是莎士比亚的一部传奇剧，它被文学评论家认为是莎士比亚“诗的巅峰”。此次在沪话剧团首演的《暴风雨》由来自中国的上海话剧艺术中心青年话剧团演员、上海杂技团青年话剧团演员、来自丹麦的子午线剧团的小丑喜剧乐队以及芭笛塔剧团的小丑喜剧乐队参演。该项目于2009年11月启动，即将于2010年10月15日至24日首演于上海话剧艺术中心。之后，该剧还将前往欧洲四小城市进行巡演。

莎士比亚经典传奇剧《暴风雨》由来自中国的上海话剧艺术中心青年话剧团演员、上海杂技团青年话剧团演员、来自丹麦的子午线剧团的小丑喜剧乐队以及芭笛塔剧团的小丑喜剧乐队参演。该项目于2009年11月启动，即将于2010年10月15日至24日首演于上海话剧艺术中心。之后，该剧还将前往欧洲四小城市进行巡演。

2010.10.15-24 19:30

Shakespeare@Shanghai!

上海话剧艺术中心·艺术剧院  
RMB 120/150/200 (VIP)

Shanghai Dramatic Arts Centre - Arts Theatre

2010.10.15-24 19:30

Shakespeare@Shanghai!

上海话剧艺术中心·艺术剧院  
RMB 120/150/200 (VIP)

Shanghai Dramatic Arts Centre - Arts Theatre

2010.10.15-24 19:30

Shakespeare@Shanghai!

上海话剧艺术中心·艺术剧院  
RMB 120/150/200 (VIP)

Shanghai Dramatic Arts Centre - Arts Theatre